

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, М.С. Шевченко

(Южный федеральный университет; Ростовский юридический институт министерства внутренних дел Российской Федерации. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Основные трудности при переводе медицинских текстов

В современном мире в период глобализации происходит активный обмен опытом и знаниями в области медицины. Интерес к области медицинского перевода возрастает с каждым днем, делая его одним из самых востребованных. Требования к переводчику, который занимается данным видом работы довольно высокие. Следует отметить, что важно не только обладание переводческими навыками, но и достаточными фоновыми научными знаниями в медицине. Отмечается, значительной проблемой является низкое качество специализированных словарей, которые в некоторых случаях вводят переводчика в заблуждение. Сокращение использования латинского языка осложняет поиск однозначного эквивалента. В статье освещены такие трудности перевода, как проблемы с терминологией; трудности перевода аббревиатур и сокращений; проблема перевода эпонимических терминов; допустимость применения английских заимствований.

Ключевые слова: медицинские тексты, медицинская терминология, термины-эпонимы, перевод, переводческие трудности, аббревиатуры, сокращения

29 сентября 2020
